



United Arab Emirates

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

نظام الضوابط الداخلية والامتثال والتدقيق الداخلي
**INTERNAL CONTROLS, COMPLIANCE AND
INTERNAL AUDIT REGULATION**

Handwritten signature in blue ink.

جدول المحتويات
Table of Contents

الموضوع	الصفحة Page	Subject
مقدمة	2	INTRODUCTION
الهدف	3	OBJECTIVE
نطاق التطبيق	3	SCOPE OF APPLICATION
المادة (1) تعريفات	3	Article (1) Definitions
المادة (2) إطار الضوابط الداخلية	6	Article (2) Internal Control Framework
المادة (3) وظيفة الامتثال	7	Article (3) Compliance Function
المادة (4) وظيفة التدقيق الداخلي	8	Article (4) Internal Audit Function
المادة (5) المكافآت	9	Article (5) Compensation
المادة (6) وجوب رفع التقارير للمصرف المركزي	10	Article (6) Duty to Report to the Central Bank
المادة (7) الصيرفة الإسلامية	10	Article (7) Islamic Banking
المادة (8) التنفيذ والجزاءات	10	Article (8) Enforcement & Sanctions
المادة (9) تفسير النظام	11	Article (9) Interpretation of Regulation
المادة (10) إلغاء الإشعارات السابقة	11	Article (10) Cancellation of Previous Notices
المادة (11) النشر والتطبيق	11	Article (11) Publication and Application

**INTERNAL CONTROLS, COMPLIANCE
AND INTERNAL AUDIT REGULATION**

نظام الضوابط الداخلية والامتثال والتدقيق الداخلي

Circular No.: 161/2018

Date: 29 / 08 / 2018

تعميم رقم: 2018/161

التاريخ: 2018/08/29

To: All Banks

إلى: كافة البنوك

Subject: Internal Controls, Compliance and
Internal Audit

الموضوع: الضوابط الداخلية والامتثال والتدقيق الداخلي

INTRODUCTION

مقدمة

The Central Bank seeks to promote the effective and efficient development and functioning of the banking system. To this end, Banks must have strong internal control frameworks and establish permanent, independent and effective compliance and internal audit functions.

يسعى المصرف المركزي إلى تعزيز التطوير والتحقق من عمل النظام المصرفي على نحو كفاء وفعال. ولتحقيق هذه الغاية، يتعين أن تكون لدى البنوك أطر قوية للضبط الداخلي، وأن تقوم بتشكيل وظائف مستقلة وقوية وفعالة للامتثال والتدقيق الداخلي.

In introducing this Regulation and the accompanying Standards, the Central Bank intends to ensure that Banks' approaches to internal controls, compliance and internal audit are in line with leading international practices.

يهدف المصرف المركزي من إدخال هذا النظام والمعايير المرفقة به، إلى التحقق من أن منهجية البنوك فيما يتعلق بالضوابط الداخلية، والامتثال والتدقيق الداخلي، تتماشى مع الممارسات الدولية الرائدة في هذا المجال.

This Regulation and the accompanying Standards must be read in conjunction with the Central Bank Regulation and Standards on Corporate Governance in Banks, which establish the overarching prudential framework.

ويجب أن يقرأ هذا النظام والمعايير المرفقة به بالاقتران مع نظام ومعايير الحوكمة المؤسسية في البنوك الصادرة عن المصرف المركزي، والتي ترسي الإطار الاحترازي الشامل.

This Regulation and the accompanying Standards are issued pursuant to the powers vested in the Central Bank under the Central Bank Law.

وقد تم إصدار هذا النظام والمعايير المرفقة به، عملاً بالصلاحيات الممنوحة للمصرف المركزي بموجب أحكام قانون المصرف المركزي.

Where this Regulation, or its accompanying Standards, include a requirement to provide information or to take certain measures, or to address certain items listed at a minimum, the Central Bank may impose requirements that are additional to the listing provided in the relevant Article.

وحيثما يتضمن هذا النظام أو المعايير المرفقة به، متطلبات بتقديم معلومات، أو اتخاذ إجراءات، أو التعامل مع بنود بعينها، مشار إليها كحد أدنى، يجوز للمصرف المركزي أن يفرض متطلبات تكون إضافة لقائمة المتطلبات الواردة في المادة ذات الصلة.

OBJECTIVE**الهدف**

The objective of this Regulation is to establish the minimum acceptable standards for Banks' approach to internal controls, compliance and internal audit, with a view to:

يهدف هذا النظام إلى وضع حد أدنى من المعايير المقبولة لوظائف الضبط الداخلي، والامتثال والتدقيق الداخلي لدى البنوك، وذلك بغرض:

- i. Ensuring the soundness of Banks; and
- ii. Contributing to financial stability.

- i التحقق من سلامة أوضاع البنوك؛ و
- ii المساهمة في تعزيز الاستقرار المالي.

The accompanying Standards supplement the Regulation to elaborate on the supervisory expectations of the Central Bank with respect to internal controls, compliance and internal audit.

تعتبر المعايير المرفقة مكملة للنظام، وتوضح بشكل مفصل توقعات المصرف المركزي الرقابية فيما يتعلق بالضوابط الداخلية، والامتثال والتدقيق الداخلي.

SCOPE OF APPLICATION**نطاق التطبيق**

This Regulation and the accompanying Standards apply to all Banks. Banks established in the UAE with significant Group relationships, including Subsidiaries, Affiliates, or international branches, must ensure that the Regulation and the Standards are adhered to on a solo and Group-wide basis.

ينطبق هذا النظام والمعايير المرفقة به على كافة البنوك. ويجب على البنوك المؤسسة في دولة الإمارات العربية المتحدة والتي لها علاقات مجموعات هامة، بما في ذلك أي شركات تابعة أو شركات شقيقة أو فروع دولية، أن تتحقق من الالتزام بالنظام والمعايير، من جانب كل كيان على حدة، وعلى مستوى المجموعة ككل.

ARTICLE (1): DEFINITIONS**المادة (1): تعريفات**

1. **Affiliate:** An entity owned by another entity by more than 25% and less than 50% of its capital.
2. **Bank:** A financial entity, which is authorized by the Central Bank to accept deposits as a bank.
3. **Board:** The Bank's board of directors.
4. **Central Bank:** The Central Bank of the United Arab Emirates.
5. **Central Bank Law:** Union Law No (10) of 1980 concerning the Central Bank, the Monetary System and Organization of Banking as amended or replaced from time to time.

1. **شركة شقيقة:** كيان مملوك بواسطة كيان آخر بنسبة تتجاوز 25% وتقل عن 50% من رأس ماله.
2. **البنك:** منشأة مالية مصرح لها بواسطة المصرف المركزي بقبول الودائع كبنك.
3. **مجلس الإدارة:** مجلس إدارة البنك.
4. **المصرف المركزي:** مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.
5. **قانون المصرف المركزي:** القانون الاتحادي رقم (10) لسنة 1980 في شأن المصرف المركزي، والنظام النقدي، وتنظيم المهنة المصرفية، حسبما يتم تعديله أو استبداله من وقت لآخر.

6. **Controlling Shareholder:** A shareholder who has the ability to directly or indirectly influence or control the appointment of the majority of the board of directors, or the decisions made by the board or by the general assembly of the entity, through the ownership of a percentage of the shares or stocks or under an agreement or other arrangement providing for such influence.
6. **مساهم مسيطر:** مساهم لديه القدرة على التأثير أو التحكم - بشكل مباشر أو غير مباشر - في تعيين أغلبية أعضاء مجلس الإدارة، أو القرارات الصادرة عنه، أو عن الجمعية العمومية للكيان، وذلك من خلال ملكية نسبة مئوية من الأسهم أو الحصص، أو بموجب اتفاق أو ترتيب آخر يقضي بمنحه مثل هذا التأثير.
7. **Compliance function:** An independent function that identifies, assesses, advises on, monitors and reports on the Bank's compliance risk.
7. **وظيفة الامتثال:** وظيفة مستقلة تحدد وتقيم وتقدم المشورة، وترقب وترفع التقارير بشأن مخاطر الامتثال التي يتعرض لها البنك.
8. **Compliance risk:** The risk of legal or regulatory sanctions, loss to reputation or material financial loss a Bank may suffer as a result of its failure to comply with laws, regulations, rules, related self-regulatory organization standards, and codes of conduct applicable to its banking activities.
8. **مخاطر الامتثال:** مخاطر العقوبات القانونية أو الرقابية، أو فقدان السمعة، أو الخسائر المالية الكبيرة التي يمكن أن يتعرض لها البنك جراء إخفاقه في الامتثال بالقوانين، والأنظمة، والقواعد، والمعايير ذات الصلة بالتنظيم الذاتي للمؤسسة ومواثيق السلوك المهني التي تنطبق على أنشطته البنكية.
9. **Group:** A group of entities which includes an entity (the 'first entity') and:
9. **مجموعة:** مجموعة من الكيانات التي تتضمن كيانا ("الكيان الأول")، و:
- a) any Controlling Shareholder of the first entity;
- (أ) أي مساهم مسيطر في الكيان الأول؛
- b) any Subsidiary of the first entity or of any Controlling Shareholder of the first entity; and
- (ب) أي شركة تابعة للكيان الأول، أو لمساهم مسيطر في الكيان الأول؛ و
- c) any Affiliate.
- (ج) أي شركة شقيقة.
10. **Internal Audit function:** An independent function that provides independent assurance to the Board of directors and Senior Management on the quality and effectiveness of a Bank's internal control, risk management and governance systems and processes, thereby helping the Board and Senior Management protect their organization and its reputation.
10. **وظيفة التدقيق الداخلي:** وظيفة مستقلة توفر ضمانا مستقلا لمجلس الإدارة والإدارة العليا حول جودة وفعالية الضوابط الداخلية للبنك، ونظم وعمليات إدارة المخاطر والحوكمة، لتساعد بذلك مجلس الإدارة والإدارة العليا على حماية مؤسستهم وسمعتها.

11. **Internal Control:** Consists of five interrelated elements, whose effective functioning is essential to achieving a Bank's performance, information, and compliance objectives:
- أ. إشراف الإدارة وثقافة الضبط؛
ب. التعرف على المخاطر وتقييمها؛
ت. أنشطة الضبط وفصل المهام؛
ث. المعلومات والاتصال؛ و
ج. أنشطة المراقبة وتصحيح أوجه القصور.
11. **الضوابط الداخلية:** تتألف من خمسة عناصر مترابطة، ويعتبر عملها على نحو كفاء وفعال شرط أساسي لتحقيق أهداف الأداء، والمعلومات، والامتثال بالبنك، وهي:
- a. management oversight and the control culture;
b. risk recognition and assessment;
c. control activities and segregation of duties;
d. information and communication; and
e. monitoring activities and correcting deficiencies.
12. **Islamic Financial Services:** Shari'a compliant financial services offered by Islamic Banks and Conventional Banks offering Islamic banking products (Islamic Windows).
12. **الخدمات المالية الإسلامية:** الخدمات المالية المتوافقة مع الشريعة الإسلامية والتي توفرها البنوك الإسلامية والبنوك التقليدية التي توفر منتجات بنكية إسلامية (نوافذ إسلامية).
13. **Matter of Significance:** A matter, or group of matters, that would have a significant impact on the activities or financial position of the Bank. Examples include failure to comply with the licensing criteria or breaches of banking or other laws, significant deficiencies and control weaknesses in the Bank's operations or financial reporting process or other matters that are likely to be of significance to the function of the Central Bank as regulator.
13. **الأمر ذات الأهمية:** أمر أو مجموعة أمور سيكون لها تأثير هام على أنشطة البنك أو وضعه المالي. ويشمل ذلك على سبيل المثال الإخفاق في الامتثال لمعايير الترخيص، أو مخالفة القوانين المصرفية أو أي قوانين أخرى، أو وجود أوجه قصور مهمة أو ضعف في الضوابط المرتبطة بعمليات البنك أو بعملية رفع التقارير المالية، أو أي أمور أخرى يرجح أن تكون ذات أهمية بالنسبة لوظيفة المصرف المركزي كسلطة رقابية.
14. **Senior Management:** The executive management of the Bank responsible and accountable to the Board for the sound and prudent day-to-day management of the Bank, generally including, but not limited to, the chief executive officer, chief financial officer, chief risk officer, and heads of the compliance and internal audit functions.
14. **الإدارة العليا:** الإدارة التنفيذية للبنك المسؤولة والمساءلة أمام مجلس الإدارة عن الإدارة اليومية لأعمال البنك على نحو سليم واحترافي، وتشمل بصورة عامة، على سبيل المثال لا الحصر، الرئيس التنفيذي، والمسئول المالي الرئيسي، ومسئول المخاطر الرئيسي، ومدير وظيفة الامتثال، ومدير وظيفة التدقيق الداخلي.

15. **Subsidiary:** An entity, owned by another entity by more than 50% of its capital, or is under full control of that entity regarding the appointment of the board of directors.
15. شركة تابعة: كيان مملوك بواسطة كيان آخر بنسبة تتجاوز 50% من رأس ماله، أو يخضع لسيطرة كاملة من جانب ذلك الكيان فيما يتعلق بتعيين أعضاء مجلس الإدارة.

ARTICLE (2): INTERNAL CONTROL FRAMEWORK

المادة (2): إطار الضوابط الداخلية

1. The Board and Senior Management are responsible for ensuring that the Bank, and if applicable, Group, has an internal control framework that is adequate to establish a properly controlled operating environment for the conduct of its business, taking into account its risk profile.
1. يكون مجلس الإدارة والإدارة العليا مسؤولون عن التحقق من أن لدى البنك، والمجموعة، إذا كان ذلك منطبقاً، إطار للضوابط الداخلية يكون كافياً لتأسيس بيئة تشغيلية محكمة لممارسة أعماله، مع الأخذ بعين الاعتبار سمات المخاطر التي يتعرض لها البنك.
2. Senior Management is responsible for developing an internal control framework that identifies, measures, monitors and controls all risks faced by the Bank. Specific internal controls must deal with organizational structure, accounting and financial reporting policies and processes, checks and balances, and the safeguarding of assets and investments. It must also include measures against unauthorized trading and computer intrusion.
2. تكون الإدارة العليا مسؤولة عن وضع إطار للضوابط الداخلية يتسنى من خلاله تحديد، وقياس ومراقبة وضبط كافة المخاطر التي يتعرض لها البنك. كما يجب أن تتوفر ضوابط داخلية محددة للتعامل مع الهيكل التنظيمي، والسياسات والعمليات المحاسبية، وسياسات وعمليات رفع التقارير المالية، الرقابة والتوازن، وحماية الأصول والاستثمارات. كما يجب أن يتضمن إجراءات ضد التداول غير المصرح به واختراق نظم الكمبيوتر.
3. Banks' organizational structures should incorporate a "three lines of defence" approach comprising the business lines, the support and control functions and an independent internal audit function.
3. يجب أن تتضمن الهياكل التنظيمية للبنوك منهجية "خطوط الدفاع الثلاثة" التي تشمل خطوط الأعمال، ووظائف الدعم والمراقبة، ووظيفة تدقيق داخلي مستقلة.
4. Banks' internal control frameworks must provide for a balance of the skills and resources of the back office, control functions and operational management relative to the business origination units. This includes, but is not limited to, ensuring that the staff of the back office and control functions have sufficient expertise and authority within the Bank, and in the case of control functions sufficient access to the Board, to be an effective check and balance to the business origination units.
4. يجب أن يوفر إطار الضوابط الداخلية للبنك تركيبة متوازنة من المهارات والموارد في المكتب الخلفي، ووظائف الضبط، والإدارة التشغيلية بالنسبة للوحدات المنتجة للأعمال. ويتضمن ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، التحقق من أن لدى موظفي المكتب الخلفي ووظائف الضبط خبرات وصلاحيات كافية داخل البنك، وفي حالة وظائف الضبط، إمكانية للوصول إلى مجلس الإدارة بشكل كاف، كي تصبح أداة فعالة للرقابة والتوازن في الوحدات المنتجة للأعمال.

ARTICLE (3): COMPLIANCE FUNCTION**المادة (3): وظيفة الامتثال**

1. The Board is responsible for ensuring that the Bank, and if applicable, Group, has an independent, permanent and effective compliance function to monitor and report on observance of all applicable laws, regulations and standards and on adherence by staff and members of the Board to legal requirements, proper codes of conduct and policy on conflicts of interest.
 2. Banks must have a Board-approved compliance policy that is communicated to all members of staff specifying the purpose, standing and authority of the compliance function within the Bank, and if applicable Group.
 3. The staff within the compliance function must be sufficient, competent and collectively have the appropriate experience within the Bank to ensure that compliance risk within the Bank is managed effectively.
 4. The compliance function must have primary reporting obligations to the chief executive officer and a right of direct access to the Board or the Board audit committee and/or Board risk committee.
 5. The compliance function must prepare and regularly update a risk-based compliance programme that sets out its planned activities, subject to oversight by the head of compliance. The activities of the compliance function must be subject to periodic and independent review by the internal audit function.
 6. Banks, for which the Central Bank is the primary regulator, having significant Group relationships including Subsidiaries, Affiliates, or international branches must
1. يكون مجلس الإدارة مسئولا عن التحقق من أن لدى البنك، والمجموعة، إذا كان ذلك منطبقا، وظيفة امتثال دائمة ومستقلة وفعالة، للقيام بعملية المراقبة ورفع التقارير بشأن الالتزام بكافة القوانين السارية، والأنظمة، والمعايير، وبشأن التزام الموظفين وأعضاء مجلس الإدارة بالمتطلبات القانونية، ومعايير السلوك المهني الملائمة، وسياسات تضارب المصالح.
 2. يجب أن تتوفر لدى البنوك سياسة امتثال معتمدة بواسطة مجلس الإدارة وموزعة على كافة الموظفين، تحدد غرض، ومركز وصلاحيات وظيفة الامتثال داخل البنك، وضمن المجموعة، إذا كان ذلك منطبقا.
 3. يجب أن يكون الموظفون العاملون في وظيفة الامتثال كافين ومؤهلين، وتتوفر لديهم، جماعيا، الخبرات الكافية داخل البنك للتحقق من إدارة مخاطر الامتثال داخل البنك على نحو فعال.
 4. يجب أن تكون لوظيفة الامتثال التزامات رئيسية برفع التقارير إلى الرئيس التنفيذي، ولديها الحق في الوصول مباشرة إلى مجلس إدارة البنك أو إلى لجنة التدقيق التابعة لمجلس الإدارة و/أو لجنة المخاطر التابعة لمجلس الإدارة.
 5. يجب على وظيفة الامتثال أن تقوم بإعداد برنامج للامتثال قائم على المخاطر يوضح أنشطتها المخططة، وتحديثه بشكل دوري، على أن يتم إخضاع هذا البرنامج لإشراف مدير الامتثال. كما يجب أن تخضع أنشطة وظيفة الامتثال لمراجعة دورية مستقلة بواسطة وظيفة التدقيق الداخلي.
 6. يجب على البنوك التي يكون المصرف المركزي سلطتها الرقابية الرئيسية، والتي تكون لديها علاقات مجموعات هامة تشمل شركات تابعة، أو شقيقة، أو فروع دولية، أن تتحقق من أن لديها سياسة امتثال متسقة عبر كافة وحدات المجموعة.

ensure a consistent compliance policy across the Group.

ARTICLE (4): INTERNAL AUDIT FUNCTION

المادة (4): وظيفة التدقيق الداخلي

1. The Board is responsible for ensuring that the Bank, and if applicable, Group, must have an independent, permanent and effective internal audit function commensurate with the size, nature of operations and complexity of its organization.

1. يكون مجلس الإدارة مسئولاً عن التحقق من أن لدى البنك، والمجموعة، إذا كان ذلك منطبقاً، وظيفة تدقيق داخلي دائمة ومستقلة وفعالة، تتناسب مع حجم أعمال البنك، وطبيعته ودرجته تعقد تنظيمه.
2. The internal audit function must provide independent assurance to the Board and Senior Management on the quality and effectiveness of the Bank's internal controls, risk management, compliance, corporate governance, and the systems and processes created by the business units, support and control functions.

2. يجب على وظيفة التدقيق الداخلي أن توفر لمجلس الإدارة والإدارة العليا ضماناً مستقلاً حول جودة وفعالية الضوابط الداخلية المعتمدة لدى البنك، وإدارة المخاطر، والامتثال، و الحوكمة المؤسسية، والنظم والعمليات التي تقوم باستحداثها وحدات الأعمال، ووظائف الدعم والضبط.
3. The internal audit function must report to the Board or the Board audit committee.

3. يجب على وظيفة التدقيق الداخلي أن ترفع تقاريرها إلى مجلس الإدارة أو إلى لجنة التدقيق التابعة لمجلس الإدارة.
4. The internal audit function must be independent of the audited activities and have a sufficient standing and authority within the Bank, thereby enabling the internal auditors to carry out their assignments with objectivity.

4. يجب أن تكون وظيفة التدقيق الداخلي مستقلة عن الأنشطة التي يتم تدقيقها، ولديها المركز والصلاحيات الكافية داخل البنك، التي تمكن المدققين الداخليين من تنفيذ مهامهم وواجباتهم على نحو موضوعي.
5. The internal audit function must have full access to and communication with any member of staff as well as full access to records, files or data of the Bank, and if applicable Group and Affiliates, whenever relevant to the performance of its duties.

5. يجب أن تتوفر لوظيفة التدقيق الداخلي إمكانية وصول كاملة وإمكانية اتصال بأي موظف، وإمكانية وصول كاملة لأي من سجلات أو ملفات أو بيانات البنك، والمجموعة، إذا كان ذلك منطبقاً، وبقدر ما يكون ذلك مطلوباً لأداء مهامها.
6. The staff within the internal audit function must be sufficient, competent and collectively have the appropriate experience to understand and evaluate all of the business activities, support and control functions of the Bank, and if applicable, Group.

6. يجب أن يكون لدى وظيفة التدقيق الداخلي عدد كاف من الموظفين المؤهلين، تتوفر لديهم بشكل جماعي الخبرة الملائمة التي تمكنهم من فهم وتقييم كافة أنشطة الأعمال، ووظائف الدعم، والضبط بالبنك، والمجموعة، إذا كان ذلك منطبقاً.

7. The head of internal audit must ensure that the function complies with the Institute of Internal Auditors' (IIA) International Standards for the Professional Practice of Internal Auditing. .7 يجب على مدير التدقيق الداخلي أن يتحقق من التزام وظيفة التدقيق الداخلي بـ "المعايير الدولية للممارسة المهنية للتدقيق الداخلي" الصادرة عن "معهد المدققين الداخليين" (IAA).
8. Banks must have an internal audit charter approved by the Board audit committee, that articulates the purpose, standing and authority of the internal audit function within the Bank, and if applicable, Group. .8 يجب أن يكون لدى البنك ميثاق للتدقيق الداخلي معتمد بواسطة لجنة التدقيق التابعة لمجلس الإدارة، يوضح غرض، ومركز وصلاحيات وظيفة التدقيق الداخلي داخل البنك، وضمن المجموعة، إذا كان ذلك منطبقاً.
9. The internal audit function must have an annual internal audit plan approved by the Board audit committee that allocates resources based on its own risk-based assessment employing a methodology that identifies the material risks run by the Bank, and if applicable Group. .9 يجب أن تكون لدى وظيفة التدقيق الداخلي خطة تدقيق داخلي سنوية معتمدة بواسطة لجنة التدقيق التابعة لمجلس الإدارة، تخصص بموجبها الموارد بناء على تقييمها الخاص القائم على المخاطر، وتوظف فيها منهجيات تحدد المخاطر الجوهرية التي تواجه البنك، والمجموعة، إذا كان ذلك منطبقاً.
10. Senior Management must inform the internal audit function on a timely basis of any changes to the Bank's, or if applicable, Group's, risk governance framework. .10 يجب على الإدارة العليا أن تخطر وظيفة التدقيق الداخلي، في المواقف المناسبة، بأي تغييرات في إطار حوكمة المخاطر المعتمد لدى البنك، أو المجموعة، إذا كان ذلك منطبقاً.
11. Senior Management must ensure that timely and appropriate actions be taken on all internal audit findings and recommendations. .11 يجب على الإدارة العليا أن تتحقق من أن هنالك إجراءات ملائمة تتخذ في المواقف المناسبة بشأن كافة نتائج وتوصيات التدقيق الداخلي.
12. Banks, for which the Central Bank is the primary regulator, having significant Group relationships including Subsidiaries, Affiliates, or international branches, must ensure a consistent approach to internal audit across the Group. .12 يجب على البنوك التي يكون المصرف المركزي سلطتها الرقابية الرئيسية، والتي تكون لديها علاقات مجموعات هامة تشمل شركات تابعة، أو شقيقة، أو فروع دولية، أن تتحقق من أن لديها منهجية تدقيق داخلي متسقة عبر كافة وحدات المجموعة.

ARTICLE (5): COMPENSATION**المادة (5): المكافآت**

1. Compensation of employees in the compliance and internal audit functions must be determined independently of the performance of the Bank. .1 يجب أن يتم تحديد مكافآت الموظفين العاملين في وظيفتي الامتثال والتدقيق الداخلي على نحو مستقل عن أداء البنك.

ARTICLE (6): DUTY TO REPORT TO THE CENTRAL BANK**المادة (6): وجوب رفع التقارير للمصرف المركزي**

1. Heads of compliance and/or internal audit functions must promptly report to the Central Bank violations of the Central Bank Law, regulations, instructions and any Matters of Significance. Heads of compliance and internal audit making such reports in good faith shall not be considered to have breached any of their obligations.

1. يجب على مديري وظيفة الامتثال و/أو التدقيق الداخلي أن يقوموا فوراً بإخطار المصرف المركزي بأي مخالفات لقانون المصرف المركزي أو أنظمته أو تعليماته، أو أي أمور ذات أهمية. ولا يعتبر رؤساء وظيفتي الامتثال والتدقيق الداخلي الذين يقومون برفع مثل هذه التقارير بنية حسنة، مخلين بأي من التزاماتهم.
2. Banks must promptly notify the Central Bank in case of resignation of their heads of compliance or internal audit and the reasons thereof, as well as obtain the no-objection of the Central Bank before their replacement or dismissal.

2. يجب على البنوك أن تقوم فوراً بإخطار المصرف المركزي في حال استقالة مدير وظيفة الامتثال أو مدير وظيفة التدقيق الداخلي، وأسباب تلك الاستقالة، والحصول على رسالة عدم ممانعة من المصرف المركزي قبل أن يتم عزلهم أو تغييرهم.
3. Banks must also promptly notify the Central Bank when they become aware of a significant deviation from their Board-approved compliance policies and internal audit charters.

3. كما يجب على البنوك أن تقوم بإخطار المصرف المركزي فوراً إذا باتت على علم بانحراف رئيسي عن سياسات الامتثال وموثيق التدقيق الداخلي المعتمدة بواسطة مجلس الإدارة.

ARTICLE (7): ISLAMIC BANKING**المادة (7): الصيرفة الإسلامية**

1. Banks offering Islamic financial services must have compliance and internal audit functions that ensure Shari'a compliance.

1. يجب أن تكون لدى البنوك التي تقدم خدمات مالية إسلامية وظائف امتثال وتدقيق داخلي تتحقق من الالتزام بالشريعة الإسلامية.

ARTICLE (8): ENFORCEMENT AND SANCTIONS**المادة (8): التنفيذ والجزاءات**

1. Violation of any provision of this Regulation and the accompanying Standards may be subject to regulatory action and sanctions as deemed appropriate by the Central Bank. These may include withdrawing, replacing or restricting the powers of Senior Management or members of the Board, providing for the interim management of the Bank, or barring individuals from the UAE banking sector.

1. تخضع المخالفة لأحكام هذا النظام والمعايير المرفقة به إلى الإجراءات الرقابية والجزاءات التي يراها المصرف المركزي ملائمة. وقد يتضمن ذلك سحب أو استبدال أو تقييد صلاحيات الإدارة العليا، أو أعضاء مجلس الإدارة، أو توفير إدارة مؤقتة للبنك، أو حظر أفراد من العمل في القطاع المصرفي في دولة الإمارات العربية المتحدة.

ARTICLE (9): INTERPRETATION OF REGULATION

المادة (9): تفسير النظام

1. The Regulatory Development Division of the Central Bank shall be the reference for interpretation of the provisions of this Regulation. تكون وحدة تطوير الأنظمة الرقابية في المصرف المركزي هي المرجع في تفسير أحكام هذا النظام.

ARTICLE (10): CANCELLATION OF PREVIOUS NOTICES

المادة (10): إلغاء الإشعارات السابقة

1. This Regulation replaces Article A3 of the previous Central Bank Circular No 23/00 dated 22 July 2000, Required Administrative Structure in Banks. يحل هذا النظام محل المادة أ-3 من تعميم المصرف المركزي السابق رقم 00/23 المؤرخ 22 يوليو 2000 بشأن التركيبة الإدارية المطلوبة في البنوك.

ARTICLE (11): PUBLICATION AND APPLICATION

المادة (11): النشر والتطبيق

1. This Regulation and the accompanying Standards shall be published in the Official Gazette in both Arabic and English and shall come into effect one month from the date of publication. ينشر هذا النظام والمعايير المرفقة به في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية ويعتبر ساريا بعد مضي شهر من تاريخ نشره.



خليفة محمد الكندي
رئيس مجلس الإدارة - مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

Khalifa Mohammed Al Kindi
Chairman of the Board - Central Bank of the UAE

